

# **Lengua y Cultura. Un análisis de las formas de participación cultural de los profesores de inglés en Uruguay.**

**Claudia Brovetto<sup>1</sup>**

## **1. Introducción**

El objetivo de este artículo es explorar algunos aspectos de la relación lengua y cultura en el ámbito de la enseñanza de inglés en la educación pública de Uruguay. Más específicamente, este trabajo presenta los resultados de un estudio sobre las formas de conexión y participación cultural fuera del salón de clase desarrolladas por los profesores de inglés que trabajan en la educación pública del Uruguay. El objetivo general de la investigación es entender mejor las conexiones personales, culturales y emocionales de los profesores con el mundo angloparlante, con la intención de analizar la forma en que los docentes construyen una identidad cultural bilingüe y su sentido de pertenencia a una comunidad hablante bilingüe (Risager 2005, Sercu 2005).

Este estudio surge de una intuición inicial de las investigadoras que señala una posible paradoja en el sentimiento de los docentes de inglés en Uruguay: por un lado, la lengua inglesa está asociada a cierto prestigio social, fundado en las expectativas de más y mejores oportunidades de empleo y educación para los hablantes con conocimientos avanzados de la lengua extranjera. Por otro lado, esta valoración positiva parece coexistir con un rechazo al mundo angloparlante en general, basado en postulados de tipo ideológicos, vinculados a la dominación económica y el rol imperialista de algunos países de habla inglesa, que pueden percibirse como amenazas para la construcción de una identidad cultural local (uruguaya) positiva. Esta paradoja se encuentra en el centro mismo del vínculo entre lengua y cultura, y tiene efectos en la forma en que los docentes de inglés viven y resuelven ese vínculo complejo.

Con el objetivo de acercarnos a este campo, se diseñó la presente investigación, en la que 85 profesores de inglés uruguayos contestaron un cuestionario con preguntas que indagaban las actividades, creencias y preferencias culturales, por un lado, y el nivel de lengua, por otro.

---

<sup>1</sup> Los datos presentados en este trabajo surgen de una investigación realizada por Claudia Brovetto y Gabriela Kaplan. Una primera versión del análisis fue presentada en el 3er. Foro de Lenguas de ANEP (IPES, Montevideo, 8 – 10 de octubre 2010).

## 2. Lengua y Cultura

Las relaciones entre lengua y cultura han sido señaladas y enfatizadas desde varios campos dentro de la lingüística, en particular, la sociolingüística, la antropología lingüística, la teoría de la traducción, y la lingüística aplicada, específicamente, en los estudios de la adquisición de la primera lengua y las lenguas extranjeras. Desde la década de 1990 se han desarrollado investigaciones acerca de cómo se expresan y son creadas las diferencias culturales a través de varias formas de la práctica lingüística y el discurso, cómo los sistemas conceptuales de significado y visiones del mundo culturalmente diferentes están codificados en los sistemas semánticos y pragmáticos de las diferentes lenguas, y cómo el desarrollo del lenguaje y la socialización contribuyen al desarrollo de identidades culturales y modelos culturales del mundo (Risager 2007)<sup>2</sup>. Siguiendo a Risager podemos afirmar que la vinculación entre lengua y cultura no es una vinculación de necesidad lógica ni de equivalencia. Por el contrario, Risager (2007:2-3) propone lo siguiente<sup>3</sup>:

*“...languages spread across cultures, and cultures spread across languages. Linguistic and cultural practices change and spread through social networks along partially different routes.(...) language is to be conceived as an integral part of culture and society and of the psyche, and (that) the study of language should have this understanding as its point of departure.(...) linguistic practice is always cultural, in the sense that it is in itself a form of cultural (meaningful) practice, and because it is embedded in a larger cultural (meaningful) context on which it leaves its own mark”.*

El desafío para el docente de inglés, entonces, va más allá del ámbito del salón de clase para ubicarse en otro espacio mucho menos abarcable y controlable: el de las representaciones simbólicas asociadas a la lengua. La tarea de enseñar inglés trae asociada el poner en contacto a los estudiantes con una nueva cosmovisión, que puede incluso ser diferente de la propia y la de sus estudiantes. En algún momento de su formación y su experiencia, el docente tiene que haber negociado para sí mismo su propia identidad bilingüe y bicultural y su lugar de transmisor de una cultura diferente.

---

<sup>2</sup> Para una bibliografía detallada sobre investigaciones en lengua y cultura, ver Risager (2007).

<sup>3</sup> “Las lenguas se extienden a través de las culturas y las culturas se extienden a través de las lenguas. Las prácticas culturales y las lingüísticas cambian y se extienden a través de de redes sociales a lo largo de rutas parcialmente distintas. (...) El lenguaje debe concebirse como una parte integral de la cultura, la sociedad y el psiquismo, y el estudio del lenguaje debe tener este punto de partida. (...) La práctica lingüística es siempre cultural, en el sentido en que es en sí misma una forma de práctica cultural (significativa), y porque está inserta en un contexto cultural (significativo) mayor en el cual deja su propia marca.”(Risager 2007:2-3).

Sin embargo, este es un proceso dinámico, que a su vez el docente potencialmente revisa y resignifica a lo largo de su carrera<sup>4</sup>.

Los sujetos en la educación – tanto estudiantes como docentes – llegan al aula con sus cerebros, almas y corazones, ilusiones, deseos, miedos y lealtades a ciertos valores culturales. El profesor de inglés en Uruguay se transforma así en un árbitro entre la cultura de la lengua materna español (Cultura 1, C1) y la cultura de la lengua extranjera (Cultura 2, C2) con influencia en la forma de representación mental de ambas a través de las formas lingüísticas y tópicos planteados en clase. El profesor de lengua extranjera por lo tanto, no se limita a transmitir información útil y práctica sobre las formas verbales, la colocación de adverbios y nombres, sino que negocia y juzga poder simbólico, el poder de interpretar signos y conectarlos a otros signos, a través de formas lingüísticas, que a su vez se conectan con redes de significado. Materializados en la forma de vocabulario y estrategias comunicativas, las formas simbólicas son el universo de mitos e historias concientes e inconcientes, conceptos reales o imaginados de la historia, la ciencia, la religión, la espiritualidad.

Para el investigador la tarea tampoco es sencilla: se trataría de explorar la identidad docente que reside, en última instancia, en la intimidad de sentimientos, más que en su manifestación externa. Como forma indirecta de acceso trabajamos con la “competencia cultural” de los docentes. Siguiendo a Kramsch (2003), Saville-Troike (2003), y Brody (2003), la competencia cultural puede dividirse en tres dimensiones: la dimensión **sociolingüística** (patrones de comportamiento verbal y no-verbal basados en la interacción); la dimensión del **conocimiento** cultural (conocimiento explícito de la cultura angloparlante), y la dimensión de las **actitudes** culturales (tolerancia hacia otras culturas, estrategias para lidiar con las diferencias).

Abajo se desarrollan en más detalle estas tres dimensiones culturales y su conexión con la identidad bicultural docente.

## 2.1. Dimensión Sociolingüística

Esta dimensión hace referencia a las habilidades del docente de lengua extranjera en el aspecto sociolingüístico, se concentra en el lenguaje como práctica social. Esta dimensión supone la incorporación por parte del docente de pautas de

---

<sup>4</sup> Este aspecto de la actividad docente ha estado escasamente explorado en el medio uruguayo. Por ejemplo, el alcance de la identidad bicultural del docente, es decir, la reflexión acerca de si es posible ser docente de una lengua extranjera sin tener una identificación y sentido de pertenencia en alguna medida a la cultura hablante de dicha lengua.

comunicación que se obtienen mediante la participación en interacción con hablantes nativos. Kramsch (2003:21) plantea que *“culture is reflected in the way we use language in social contexts (...) culture is an interpersonal process of meaning construction”*.<sup>5</sup> Con el fin de explorar esta dimensión, se le preguntó a los docentes acerca de sus contactos interpersonales con hablantes nativos de inglés, en tanto miembros y representantes de la C2. Se les preguntó también si habían visitado un país de habla inglesa, ya que esta es una típica instancia de contacto interpersonal con la C2, con notorios efectos en la construcción de una identidad bicultural.

## **2.2. Dimensión del conocimiento cultural**

Esta dimensión se refiere al conocimiento referencial explícito de hechos, eventos y productos culturales asociados originalmente a las comunidades hablantes de la lengua extranjera. Estos incluyen los “datos crudos”, como por ejemplo, que Londres es la capital de Inglaterra, que la Batalla de Hastings ocurrió en 1066 o que Benjamin Franklin inventó los lentes bifocales. Sin embargo, y de un modo más sutil, estos hechos se vinculan a diversas posibilidades de construcción simbólica, al producto de la percepción propia y de los otros (Kramsch, 2005). Incluso los datos crudos más simples pueden ser percibidos como culturalmente complejos: Londres es la capital de Inglaterra como consecuencia de ser la sede real y el centro comercial en detrimento de otros pueblos, donde residían otros centros de poder. El conocimiento de los docentes de los datos culturales y sus percepciones tiene un impacto potencial en sus mecanismos de identificación y sus estrategias de presentación y negociación de la cultura propia y la extranjera.

Para explorar esta dimensión de la cultura, se incluyó en el cuestionario una pregunta acerca del contacto con expresiones artísticas y culturales en lengua inglesa.

## **2.3. Actitudes culturales**

Las actitudes culturales, como las actitudes en general, son difíciles de medir con métodos cuantitativos, pero son muy relevantes en el análisis que nos ocupa, ya que pueden impregnar el proceso de aprendizaje de la lengua y la cultura extranjeras, impulsándolo o inhibiéndolo.

---

<sup>5</sup> *“La cultura se refleja en la forma en que usamos el lenguaje en contextos sociales (...) la cultura es un proceso interpersonal de construcción de significados.”* (Kramsch 2003:21).

Un primer aspecto a considerar es la forma en que la cultura uruguaya (C1) imagina y conceptualiza a la cultura extranjera (C2). Considérese, por ejemplo, la situación de aprendizaje de alemán en Uruguay. Incluso antes de asistir a una clase de alemán, la cultura uruguaya le informa a sus habitantes la “forma de ser” de los alemanes, una identidad de la cual los alemanes mismos no son concientes y desconocen totalmente.

Un segundo aspecto de las actitudes culturales en relación a la enseñanza de lenguas extranjeras tiene que ver con la capacidad del docente de relativizar sus propias pautas, enfoques y “certezas” culturales y valorar otras, de su disposición a adquirir competencias interculturales y a la tolerancia cultural, como opuesta a la más típica vinculación negativa a la cultura extranjera por el simple hecho de ser diferente a la propia (Sercu, 2005).

Con el propósito de explorar esta dimensión cultural se incluyeron dos preguntas que apuntaban a los propósitos e ideas asociadas a la lengua inglesa en Uruguay.

### **3. Diseño del estudio**

En esta sección se presentan el diseño y la metodología de este estudio. Se aplicó una encuesta o cuestionario entre profesores de inglés uruguayos, con el objetivo de estudiar sus formas de participación cultural en el mundo angloparlante y su identidad bilingüe / bicultural. Se elaboró un cuestionario con diez preguntas que fue ofrecido vía internet a un grupo de profesores de inglés que trabajan en la educación pública (Enseñanza Primaria y Media). Los profesores fueron invitados a completar el cuestionario en forma voluntaria y anónima.

Como se presenta en detalle en la siguiente sección, el cuestionario se componía de dos partes: las preguntas vinculadas a la cultura anglófona y una prueba de auto-evaluación de nivel de lengua. Esta segunda parte fue incluida para explorar conexiones posibles entre competencia lingüística y participación cultural de los docentes de inglés.

#### **3.1. El cuestionario**

Los participantes contestaron diez preguntas organizadas en dos grupos. Luego de una primera pregunta referida a información personal, el primer grupo de preguntas buscaba explorar las conexiones personales con la cultura de habla inglesa (preguntas 2 a 6). Las preguntas fueron creadas por Claudia Brovetto y Gabriela Kaplan. El segundo

grupo consistía en una prueba de auto-evaluación de nivel de lengua (*self-assessment English language test*) a través de la cual se solicitaba a los participantes que evaluaran su nivel de competencia en lengua inglesa (preguntas 7 a 10). Esta segunda parte es una adaptación de las pruebas de autoevaluación de Clark (1981) y MacIntyre, Noels y Clément (1997).

El cuestionario se realizó usando la herramienta *Survey Monkey*: cada docente recibía un email invitándolo a participar del estudio y ofreciendo un *link* al cuestionario que se respondía enteramente en línea. Todas las preguntas estaban en inglés sin traducción, así también como las opciones de respuesta en las preguntas cerradas. En las preguntas abiertas, los participantes podían contestar en español o inglés<sup>6</sup>.

A continuación se presentan las preguntas contenidas en la primera parte del cuestionario con su correspondiente traducción.

#### Parte 1: Cultura de habla inglesa

1. *Personal information (Gender, Age, Years of English teaching, Teaching degree).*  
(Información Personal: Género, Edad, Años de enseñanza de inglés, Formación)
2. *How often do you hold a face to face conversation in English, or use email or chat in English with a native speaker? (Every day, Once a week, Once a month, Rarely, Never)*  
(¿Con qué frecuencia tiene contacto cara-a-cara o comunicación vía email o chat con hablantes nativos de inglés? Todos los días, Una vez por semana, Una vez por mes, Casi nunca, Nunca).
3. *What artistic or cultural expressions do you enjoy in English? (Music, Movies, TV series, Literature, None).*  
(¿Qué expresiones culturales o artísticas en inglés usa y disfruta? Música, Cine, Series de TV, Literatura, Ninguna).
4. *Which do you think is the main purpose for teaching English in Uruguay? (To travel, To learn a different culture, To find better job opportunities, To continue studying, To read manuals, Other)*  
(¿Cuál cree usted que es el objetivo principal de la enseñanza de inglés en Uruguay? Viajar, Aprender otra cultura, Encontrar mejores oportunidades laborales, Seguir estudiando, Leer manuales, Otros).
5. *In your belief, English transmits: A sense of development and modernity in education, A sense of cultural domination, None of the above, Other).*  
(Según su punto de vista, la lengua inglesa transmite: Una idea de desarrollo y modernidad en la educación, Una idea de dominación cultural, Ninguna de los anteriores, Otros).
6. *Have you ever been to an English speaking country? (No; Yes, once; Yes, more than once).*  
(¿Alguna vez ha estado en un país de habla inglesa? (No; Si, una vez; Si, más de una vez).

---

<sup>6</sup> En el apéndice se presenta la totalidad del cuestionario en el formato recibido por los participantes.

Las preguntas (2) y (6) hacen referencia a la dimensión sociolingüística de la cultura; la pregunta (3) a la dimensión de conocimiento cultural y las preguntas (4) y (5) buscan explorar las actitudes culturales de los profesores de inglés en Uruguay.

La segunda parte del cuestionario, la sección de autoevaluación del nivel de lengua, contenía cuatro preguntas que exploraban las habilidades en las cuatro dimensiones lingüísticas: producción oral, comprensión oral, lectura y escritura, en base a enunciados declarativos que señalan lo que el participante “puede hacer” en cada una de estas dimensiones. Las preguntas y su correspondiente traducción se transcriben a continuación:

#### Parte 2: Auto evaluación en inglés

##### Things I Can Do in Speaking (Cosas que puedo hacer en producción oral)

1. *Introduce myself in social situations.*  
(Presentar mis datos personales en situaciones sociales.)
2. *Give simple biographical information about myself (place of birth, composition of family, early schooling, etc.).*  
(Dar información biográfica simple sobre mí (lugar de nacimiento, composición de mi familia, antecedentes educativos, etc.)
3. *Talk about my activities at some length (routines, habits, free time).*  
(Hablar sobre mis actividades con cierto detalle (rutinas, hábitos, tiempo libre).
4. *Describe my present job, studies and other activities accurately and in detail.*  
(Describir mi trabajo actual, mis estudios y otras actividades en detalle y en forma precisa.)
5. *Describe the Uruguayan educational system in some detail.*  
(Describir el Sistema Educativo Uruguayo con cierto detalle.)
6. *State and support with examples a position on a controversial topic (for example, abortion, use of drugs, nuclear safety).*  
(Plantear y argumentar con ejemplos una postura sobre un tema controversial (por ejemplo, aborto, drogas, seguridad nuclear).

##### Things I Can Do in Reading (Cosas que puedo hacer en lectura)

1. *Read personal letters or notes written using simple words and constructions.*  
(Leer cartas personales o notas escritas con palabras y construcciones simples.)
2. *Read short articles on magazines or in the Internet on topics I know.*  
(Leer artículos cortos en revistas o en Internet sobre temas conocidos.)
3. *Read and understand magazine articles such as those that appear in Time or Newsweek.*  
(Leer y entender artículos de revista del tipo de los que aparecen en Time o Newsweek.)
4. *Read personal letters and notes written as they would be for a native speaker.*  
(Leer cartas personales y notas escritas como si fueran dirigidas a un hablante nativo.)
5. *Read popular novels without using a dictionary.*  
(Leer novelas populares sin usar diccionario.)
6. *Read highly technical material in a particular academic or professional field.*  
(Leer material técnico sofisticado en un área académica o profesional específica.)

##### Things I Can Do in Listening (Cosas que puedo hacer en comprensión oral)

1. *In face-to-face conversation, understand a native-speaker who is speaking to me slowly and carefully.*  
(En una conversación cara-a-cara, entender a un hablante nativo que me habla despacio y con cuidado.)

2. *Understand the topic and main idea of news broadcasts on the radio.*  
(Entender el tema y la idea principal de un noticiero radial.)
3. *On the radio, understand the words of a song I have not heard before.*  
(En la radio, entender la letra de una canción que no escuché antes.)
4. *In face-to-face conversation, understand a native-speaker who is speaking to me quickly and colloquially.*  
(En una conversación cara-a-cara, entender a un hablante nativo que me habla rápido y de un modo coloquial).
5. *Understand movies without subtitles.*  
(Entender películas sin subtítulos).
6. *Understand two native speakers talking rapidly with one another.*  
(Entender a dos hablantes nativos hablando rápido entre ellos).

*Things I Can Do in Writing (Cosas que puedo hacer en escritura)*

1. *Write a letter to a friend.*  
(Escribirle una carta a un amigo.)
2. *Write an article for the school newspaper.*  
(Escribir un artículo para un boletín escolar.)
3. *Fill out a job application form requiring information about my interests and qualifications.*  
(Llenar un formulario de trabajo con información sobre mis intereses y habilidades).
4. *Write a short report describing my students and teaching institution.*  
(Escribir un informe breve describiendo a mis estudiantes y a la institución educativa.)
5. *Write an abstract to send to a conference.*  
(Escribir un resumen para enviar a una conferencia.)
6. *Write a paper to send to a conference.*  
(Escribir un artículo para enviar a una conferencia.)

En cada una de las dimensiones (producción oral, comprensión oral, lectura y escritura), las afirmaciones (1) y (2) indican nivel inicial, las (3) y (4) nivel intermedio y las (5) y (6) un nivel de competencia avanzado de la lengua. Los participantes podían marcar una o más opciones que aparecían ordenadas al azar<sup>7</sup>.

### **3.2. Los participantes**

Participaron en este estudio 85 profesores: 76 mujeres (89%) y 9 hombres (11%). La mayoría de los participantes tenía entre 20 y 40 años de edad (68%); el resto tenían más de 40<sup>8</sup>. En la tabla 1 se presenta la información relativa a la formación y experiencia docente de los participantes (se presenta el porcentaje y la cantidad de casos entre paréntesis):

---

<sup>7</sup> La lógica de este tipo de tests es acumulativa: es esperable que si un individuo marcó que puede realizar una habilidad de nivel intermedio, haya marcado también las del nivel inicial.

<sup>8</sup> Los participantes en este estudio no fueron seleccionados usando técnicas específicas de muestreo. Sin embargo, podría afirmarse que se trata de una muestra representativa del universo de profesores de inglés de Uruguay. El mensaje invitando a contestar el cuestionario fue enviado usando listas de direcciones electrónicas de profesores de inglés de la educación pública construidas en base a participación en eventos, cursos, etc. Dichas listas contenían aproximadamente 350 direcciones. De ese grupo, 87 docentes contestaron el cuestionario. Dos de los participantes no completaron la totalidad de la encuesta, razón por la cual no fueron incluidos en el análisis. En principio, no hay razones para suponer un sesgo en la selección de los participantes en relación a los objetivos del estudio.



Tabla 1. Participantes en el estudio: formación y experiencia docente

<b>Formación</b>	Título de docente de inglés	Título de maestro en Educación Primaria	Otros títulos docentes	Sin título docente	<b>Total</b>
	43.5% (37)	15.3% (13)	18.8% (16)	22.4% (19)	100% (85)
<b>Años de enseñanza de inglés</b>	Menos de dos años	Entre 2 y 5 años	Entre 6 y 10 años	Más de 10 años	<b>Total</b>
	9.4% (8)	18.8% (16)	18.8% (16)	52.9% (45)	100% (85)

La tabla muestra que la mayoría de los docentes participantes tienen formación pedagógica y varios años de experiencia docente.

## **4. Resultados**

### **4.1. Dimensiones culturales**

El análisis de las respuestas al cuestionario se presenta en las tablas que siguen. Las tablas 2 y 3 sintetizan las respuestas a las preguntas (2) y (6), respectivamente, relativas a la dimensión sociolingüística de la cultura. La tabla 4 muestra los resultados de la pregunta (3), relativa al conocimiento cultural. Finalmente, las tablas 5 y 6 presentan las respuestas referidas a las actitudes culturales (preguntas (4) y (5) del cuestionario)<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> Algunas preguntas del cuestionario incluían un espacio para respuestas abiertas (ver apéndice). En este trabajo se presenta un primer análisis de las preguntas cerradas solamente.

Tabla 2. Dimensión sociolingüística de la cultura: comunicación con hablantes nativos

	Todos los días	Una vez por semana	Una vez por mes	Casi nunca	Nunca	Total
<b>Contacto cara-a-cara</b>	3.5% (3)	9.4% (8)	9.4% (8)	60.0% (51)	17.6% (15)	100% (85)
<b>Email o chat</b>	5.9% (5)	16.5% (14)	17.6% (15)	36.5% (31)	23.5% (20)	100% (85)

*Pregunta: How often do you hold a face to face conversation in English, or use email or chat in English with a native speaker?(¿Con qué frecuencia tiene contacto cara-a-cara o comunicación vía email o chat con hablantes nativos de inglés?).*

Como se ve en la tabla 2, una amplia mayoría de los profesores de inglés uruguayos casi nunca tiene conversaciones cara-a-cara con hablantes nativos de inglés (60%, 51 docentes). Si consideramos en conjunto a los profesores que contestaron “casi nunca” o “nunca”, vemos que casi el 78% pertenece a este grupo. Solo el 13% (11 docentes) tienen conversaciones cara-a-cara con hablantes nativos con alta frecuencia (todos los días o semanalmente), y un 9 % (8 docentes) tienen este contacto una vez por mes.

En relación al contacto con hablantes nativos de inglés a través de tecnologías de la comunicación, en particular el correo electrónico o el *chat*, los resultados son algo diferentes, pero siguen la misma tendencia. El análisis muestra una vez más que la respuesta más frecuente a esta pregunta es “casi nunca”. Una amplia mayoría de los docentes “casi nunca” o “nunca” chatea o tiene contacto vía correo electrónico con hablantes nativos de inglés (60%, 51 docentes); 22% (19 docentes) mantienen esta forma de comunicación con hablantes nativos con alta frecuencia (todos los días o una vez por semana), y 18% (15 docentes) con una frecuencia mensual.

Si bien la comunicación a través de tecnologías potencialmente podría ofrecer un cambio radical en las oportunidades de interacción, los datos indican que esto de hecho no ocurre. La interacción con hablantes nativos mediante el uso de correo electrónico o chat es solo levemente más frecuente que la interacción cara-a-cara<sup>10</sup>. A continuación se

<sup>10</sup> Es posible suponer que el email y/o el chat son formas de comunicación ampliamente conocidas y usadas en español por los docentes participantes. Esta suposición se basa en la alta popularidad de estas formas de comunicación entre los uruguayos y en el hecho de que la participación misma en este estudio fue vía email.

presentan los resultados obtenidos en la otra pregunta vinculada a la dimensión sociolingüística de la cultura: la visita a un país de habla inglesa.

Tabla 3. Dimensión sociolingüística de la cultura: visita a un país de habla inglesa

<b>Visita a un país de habla inglesa</b>	No	Si, una vez	Si, más de una vez	<b>Total</b>
	69.4% (59)	15.3% (13)	15.3% (13)	100% (85)

*Pregunta: Have you ever been to an English speaking country? (¿Alguna vez ha estado en un país de habla inglesa?).*

La tabla 3 muestra que la mayoría de los profesores de inglés uruguayos nunca visitaron un país de habla inglesa (69%, 59 docentes), mientras que el 31% (26 docentes) visitaron un país de habla inglesa una vez o más.

Las respuestas de los participantes a las preguntas relativas a la dimensión sociolingüística de la cultura indican que la mayoría de los docentes construyen esta dimensión de su identidad bicultural con escasos contactos interpersonales.

A continuación se analizan las respuestas a la pregunta relativa al contacto con expresiones artísticas y productos culturales en lengua inglesa:

Tabla 4. Dimensión del conocimiento cultural: contacto con productos culturales en lengua inglesa

<b>Expresiones artísticas o culturales</b>	Música	Cine	Series de TV	Literatura	Ninguna
	92.9% (79)	80.0% (68)	65.9% (56)	55.3% (47)	0.0% (0)

*Pregunta: What artistic or cultural expressions do you enjoy in English? (¿Qué expresiones culturales o artísticas en inglés usa y disfruta?).*

La tabla 4 muestra las preferencias de los profesores de inglés uruguayos en relación a manifestaciones culturales. En esta pregunta los participantes podían contestar más de una opción. El análisis muestra que la música y el cine son las expresiones culturales más elegidas y disfrutadas por los profesores uruguayos, seguidas

por las series de televisión y la literatura. Todas las manifestaciones culturales fueron elegidas por más de la mitad de los docentes, y ningún participante contestó que no usara o disfrutara ninguna forma de manifestación cultural. A diferencia de las preguntas analizadas anteriormente, este resultado indica un contacto masivo con productos culturales en lengua inglesa, lo cual sugiere que se trata de una fuente fundamental de construcción de identidad bicultural<sup>11</sup>.

Por último, a continuación se presenta el análisis de las respuestas en la dimensión de las actitudes culturales. Las tablas 5 y 6 muestran las respuestas a las preguntas relativas a las actitudes culturales hacia la lengua inglesa y el mundo angloparlante, de los profesores de inglés uruguayos.

**Tabla 5. Dimensión de las actitudes culturales: objetivo de la enseñanza de inglés**

<b>Objetivo de la enseñanza de inglés en Uruguay</b>	Encontrar mejores oportunidades laborales	Aprender otra cultura	Seguir estudiando	Leer manuales	Viajar	Otros	<b>Total</b>
	61.2% (52)	24.7% (21)	5.9% (5)	1.2% (1)	0.0% (0)	7.1% (6)	100% (85)

*Pregunta: Which do you think is the main purpose for teaching English in Uruguay? (¿Cuál cree usted que es el objetivo principal de la enseñanza de inglés en Uruguay?).*

**Tabla 6. Dimensión de las actitudes culturales: ideas asociadas a la lengua inglesa**

<b>La lengua inglesa transmite</b>	Una idea de desarrollo y modernidad en la educación	Una idea de dominación cultural	Ninguna de las anteriores
	74.1% (63)	22.4% (19)	10.6% (9)

*Pregunta: In your belief, English transmits: A sense of development and modernity in education, A sense of cultural domination, None of the above, Other. (Según su punto de vista, la lengua inglesa transmite: Una idea de desarrollo y modernidad en la educación, Una idea de dominación cultural, Ninguno de los anteriores, Otros)*

<sup>11</sup> Esta pregunta incluía una sección abierta donde se les pedía a los participantes que dieran ejemplos particulares del tipo de manifestación cultural preferida. Si bien en este trabajo no se presenta el análisis exhaustivo de estas respuestas, una primera aproximación a las respuestas abiertas indica que los productos culturales con los que tienen contacto los docentes son casi exclusivamente expresiones de la cultura popular de consumo masivo.

La tabla 5 muestra que la mayoría de los participantes (61%, 52 docentes) asocian la enseñanza de inglés con la posibilidad de encontrar mejores oportunidades laborales, es decir, con lo que podría considerarse un objetivo instrumental. El aspecto cultural de la enseñanza de inglés, la opción de respuesta que indicaría una conciencia de la dimensión simbólica de la lengua, fue por lejos menos elegida como respuesta, aunque igual estuvo presente en un grupo de profesores (25%, 21 participantes), que contestaron “para aprender una cultura diferente”. El objetivo académico de “continuar los estudios” tuvo solo una preferencia marginal.

Por su parte, la tabla 6 muestra que la mayoría de los docentes asocia la lengua inglesa con valores “positivos” de desarrollo y modernidad, en oposición a valores “negativos” de dominación cultural. Como en esta pregunta era posible marcar más de una opción, hubo participantes que señalaron ambas o ninguna. A simple vista, las respuestas obtenidas indican que, en la comunidad de profesores de inglés, el la lengua inglesa está asociada a valores positivos para la educación, aunque para un grupo de docentes, también supone un elemento de dominación cultural. Este último dato se vincula a la paradoja señalada en la introducción de este capítulo acerca de las ideas, contradicciones y estereotipos asociados al inglés en Uruguay. De acuerdo a estos datos, alrededor de 22% de los docentes de inglés uruguayos viven un conflicto de valores en relación al objeto de su profesión.

#### **4.2. Auto-evaluación en inglés**

En esta sección se presenta el análisis de los resultados de la auto-evaluación que cada participante realizó de su nivel de inglés, en base a la elección, dentro de un menú fijo de opciones, que incluían actividades que el individuo considera que puede realizar en cada una de las cuatro dimensiones lingüísticas.

A los efectos de analizar el nivel de los participantes en el estudio, se identificaron tres niveles de proficiencia: Avanzado, Intermedio Alto, Intermedio Bajo e Inicial según la siguiente definición<sup>12</sup>:

Avanzado: Participantes que marcaron todas las habilidades altas en las cuatro dimensiones de la lengua (producción oral, comprensión oral, lectura y escritura).

---

<sup>12</sup> Para una presentación de los datos por habilidades, ver sección 3.1 y el apéndice.

Intermedio Alto: Participantes que marcaron por lo menos una habilidad alta en cada una de las dimensiones.

Intermedio Bajo: Participantes que marcaron habilidades intermedias o altas solo en algunas dimensiones pero no en todas.

Inicial: Participantes que marcaron solo habilidades iniciales.

Tabla 7. Test de auto-evaluación en inglés

Nivel	Participantes
Avanzado	16% (14)
Intermedio alto	32% (27)
Intermedio bajo	52% (44)
Inicial	0% (0)
Total	100% (85)

#### **4.3. Nivel de lengua y participación cultural**

Para explorar posibles asociaciones entre el nivel de lengua y las formas de participación cultural, se tomó el grupo de participantes con nivel de auto-evaluación en inglés más alto (avanzados) y se analizaron las respuestas correspondientes a la primera parte del cuestionario, es decir, las relativas a las tres dimensiones de la cultura presentadas y analizadas antes. Las tablas 8 a 10 a continuación presentan los resultados de este análisis. La tabla 8 muestra el análisis de la forma de participación en la dimensión sociolingüística de la cultura (interacción con hablantes nativos y visita a país de habla inglesa) de los docentes de niveles de lengua avanzado (14 participantes) e intermedio (altos y bajos, 71 participantes). Se podría suponer, a modo de hipótesis, una asociación positiva entre el nivel de lengua y la participación cultural en la dimensión sociolingüística, es decir, que los participantes con mayor nivel de inglés, mantengan contactos más frecuentes con hablantes nativos y hayan visitado más, proporcionalmente, algún país de habla inglesa.

Con el fin de confirmar esta hipótesis, se construyó la categoría de “contacto frecuente”, que reúne a los participantes que mantienen contactos cara-a-cara o vía electrónica con frecuencia diaria o semanal (ver tabla 2). Así, la tabla 8 muestra los resultados del contacto con hablantes nativos (cara-a-cara, o por email/chat) indicando

la cantidad de usuarios frecuentes entre los participantes con nivel avanzado e intermedio. En cuanto a la visita a un país de habla inglesa, se reunieron en una categoría los participantes que respondieron haber visitado una o más veces. La tabla indica el porcentaje dentro del nivel de lengua correspondiente.

**Tabla 8. Dimensión sociolingüística. Respuestas según nivel de lengua**

<b>Dimensión sociolingüística</b>	<b>Avanzados (14)</b>	<b>Intermedios (71)</b>
Cara-a-cara frecuente (diario o semanal)	14.3% (2)	12.7% (9)
Email o chat frecuente (diario o semanal)	14.3% (2)	23.9% (17)
Visitó país de habla inglesa (una vez o más)	71.4% (10)	22.5% (16)

La tabla 8 muestra que los docentes con nivel avanzado de inglés no tienen proporcionalmente mayor contacto con hablantes nativos en la interacción cara-a-cara que el resto de los docentes: la proporción es apenas mayor (14% de los docentes con nivel avanzado, frente a 12% de los docentes con nivel intermedio). En el caso de la comunicación vía email/chat, la tendencia incluso va en sentido contrario al esperado. Sin embargo, la visita a un país de habla inglesa confirma la hipótesis de mayor participación en la dimensión sociolingüística de los docentes con nivel avanzado de inglés: la proporción de docentes con nivel avanzado que visitaron un país de habla inglesa es mucho mayor que la que se constata entre los docentes de nivel intermedio (10 docentes de un total de 14 de nivel avanzado (71%) visitaron una vez o más un país de habla inglesa, mientras que en el grupo de docentes de nivel intermedio, 16 de un total de 71 docentes (22%) visitaron un país de habla inglesa)<sup>13</sup>.

La tabla 9 presenta las respuestas acerca del uso de productos culturales en lengua inglesa organizados por nivel de lengua.

<sup>13</sup> Esta diferencia es estadísticamente significativa, al 99% ( $z=3.628$ ).

**Tabla 9. Contacto con productos culturales en inglés. Respuestas según nivel de lengua**

Usa y disfruta productos culturales en lengua inglesa	Avanzados (14)	Intermedios (71)
Música	92.9% (13)	92.9% (66)
Cine	100% (14)	76% (54)
Series de TV	71.4% (10)	64.8% (46)
Literatura	71.4% (10)	52.1% (37)

La tabla muestra que no hay diferencias notorias entre ambos grupos: la música y el cine son las expresiones artísticas más preferidas en ambos grupos, seguidas por las series de TV y la literatura. Se puede señalar, sin embargo, que entre los docentes de nivel avanzado, la proporción de preferencia de Cine y Literatura es mayor que entre el resto de los docentes.

Por último, se analiza una posible asociación entre nivel de lengua y actitudes culturales. Las tablas 10 y 11 presentan los resultados de las preguntas acerca de los objetivos de la enseñanza de inglés en Uruguay y las ideas asociadas a la lengua inglesa, respectivamente, analizadas en los distintos niveles de lengua.

**Tabla 10. Actitudes culturales: objetivos de la enseñanza de inglés. Respuestas según nivel de lengua**

Objetivo de la enseñanza de inglés en Uruguay	Avanzados (14)	Intermedios (71)
Oportunidades laborales	78.6% (11)	57.8% (41)
Aprender otra cultura	7.1% (1)	28.1% (20)
Otros	14.3% (2)	14.1% (10)

**Tabla 11. Actitudes culturales: ideas asociadas a la lengua inglesa. Respuestas según nivel de lengua**

La lengua inglesa transmite	Avanzados (14)	Intermedios (71)
Idea de desarrollo y modernidad en la educación	85.7% (12)	71.8% (51)
Idea de dominación cultural	21.4% (3)	22.5% (16)
Ninguna de las dos	7.1% (1)	11.2% (8)



Los datos presentados indican que para ambos grupos (docentes con nivel avanzado e intermedio) el objetivo de la enseñanza de inglés es mayoritariamente el logro de mejores oportunidades de trabajo. Se puede señalar, de todos modos, que la posibilidad de aprender otra cultura está proporcionalmente más representada entre los docentes de nivel intermedio que entre los de nivel avanzado (tabla 10).

La tabla 11 muestra muy similares tendencias entre ambos grupos de docentes: la lengua inglesa se asocia mayoritariamente a ideas positivas de desarrollo y modernidad en la educación en ambos grupos de profesores, independientemente de su nivel de lengua. Existe en ambos niveles un grupo de docentes que asocian el inglés también a la idea de dominación cultural (los docentes que marcaron esta opción en su mayoría marcaron ambas). Esto indica que la paradoja o contradicción está presente en alguna medida, independientemente del nivel de lengua.

## **5. Conclusiones**

Este trabajo presenta un estudio sobre las formas de conexión y participación en la cultura de habla inglesa de los profesores de inglés uruguayos. El análisis de las respuestas al cuestionario realizado entre 85 participantes señala que la mayoría de los profesores de inglés uruguayos tienen poca o ninguna participación en la dimensión sociolingüística de la cultura, entendida fundamentalmente como interacción social, tanto en modalidad presencial o mediante tecnologías, lo cual indica que estas últimas no generan oportunidades sustancialmente mayores de contactos interculturales. Se encontró además, que el contacto con hablantes nativos es escaso tanto entre los docentes de nivel avanzado de inglés, como de nivel intermedio.

Considerados en su totalidad, los docentes mayoritariamente nunca han visitado un país de habla inglesa. Cuando estos datos se analizan diferenciados por nivel de lengua, sin embargo, se observa una asociación entre el nivel avanzado y el haber visitado un país de habla inglesa.

Con respecto al contacto con expresiones culturales, las formas de expresión cultural en inglés más preferidas por los profesores son la música y el cine, seguidas por las series de televisión y la literatura. Analizadas por niveles de lengua, se puede notar que entre los docentes con nivel avanzado, aumentan las preferencias por el cine y la literatura. En el grupo avanzado, la literatura es la forma de expresión cultural en tercer

lugar, junto con las series de televisión, mientras que en el resto de los docentes (nivel intermedio alto y bajo), la literatura es la expresión cultural menos preferida, ubicada en cuarto lugar.

En cuanto a las actitudes culturales, el inglés está asociado a valores positivos (“modernidad y desarrollo en la educación”), aunque el conflicto con valores negativos es señalado por un grupo considerable de docentes. Es interesante notar, además, que este conflicto de valores está presente en docentes con distintos niveles de lengua. La lengua inglesa parece ser percibida mayoritariamente en un sentido instrumental (“para encontrar mejores oportunidades laborales”), y no necesariamente como forma de crecer en la competencia simbólica o cultural. Estas respuestas no muestran diferencias notorias en los distintos niveles de lengua.

Para explorar en mayor profundidad las actitudes culturales se hace necesario un estudio de tipo cualitativo con entrevistas en profundidad, lo cual constituye la continuación de este programa de investigación.

## **6. Referencias**

- Brody, J. 2003 “A linguistic anthropological perspective on language and culture in the second language curriculum.” En D. E. Lange & R. M. Page (Eds.) *Culture as the Core. Perspectives in Second Language Learning*. Greenwich, IAP. 37-51.
- Clark, J.L.D 1981 “Language.” En T.S. Barrows (Ed.) *A survey of global understanding: final report*. New Rochelle, Change Magazine Press. 87-100.
- Damen, L. 2003 “Closing the language and culture gap: an intercultural – communication perspective.” En D. E. Lange & R. M. Page (Eds.) *Culture as the Core. Perspectives in Second Language Learning*. Greenwich, IAP. 71-88.
- Kramsch, C. 2003 “Teaching language along the cultural faultline.” En D. E. Lange & R. M. Page (Eds.), *Culture as the Core. Perspectives in Second Language Learning*. Greenwich, IAP. 19-35.
- Kramsch, C. 2006 “From communicative competence to symbolic competence.” *The Modern Language Journal*: 90 2 249-252.
- MacIntyre, P.; K. Noels y R. Clément 1997 “Biases in self-ratings of second language proficiency: the role of language anxiety.” *Language Learning*: 47 2 265-287.
- Risager, K. 2005 *Forward to L. Sercu et al. Foreign language teachers and intercultural competence. An international investigation*. Clevedon, Multilingual Matters.

- Saville-Troike, M. 2003 "Extending "Communicative" concepts in the second language curriculum. A Sociolinguistic Perspective." En D. E. Lange & R. M. Page (Eds.) Culture as the Core. Perspectives in Second Language Learning. Greenwich, IAP, 3-18.
- Sercu, L. 2005 "Teaching foreign languages in an intercultural world." En L. Sercu et al. Foreign language teachers and intercultural competence. An international investigation. Clevedon, Multilingual Matters. 1-18.

## 7. Apéndices

### 1. Part I. English Speaking Culture

The questions below relate to forms of participation in English speaking culture outside the classroom. The requisite needed to answer the questions is your being faithful to your own beliefs and habits. There are no right or wrong answers for this survey.

**\* 1. Please, complete the following information with your gender, age, years of English teaching, and teaching degree.**

	Gender	Age	Years of English teaching	Teaching degree
1	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

**\* 2. How often do you hold a face to face conversation in English, or you use email or chat in English with a native speaker?**

	I hold a face to face conversation in English with a native speaker	I use email or chat in English with a native speaker
1	<input type="text"/>	<input type="text"/>

If your answer was different from "Never", with whom do you speak, email or chat in English (friends, colleagues, relatives, other)?

**\* 3. What artistic or cultural expressions do you enjoy in English?**

- Music
- Movies
- Television series
- Literature
- None

Can you mention a singer, movie, TV program or book in English that you like?

**\* 4. Which do you think is the main purpose for teaching English in Uruguay?**

- To travel
- To learn a different culture
- To find better job opportunities
- To continue studying
- To read manuals
- Other

Other (specify)

**\* 5. In your belief, English transmits:**

- A sense of development and modernity in education.
- A sense of cultural domination.
- None of the above.

Other (specify)

**\* 6. Have you ever been to an English speaking country?**

- No.
- Yes, once.
- Yes, more than once.

If yes, with what purpose (tourism, study, business, visiting relatives, visiting friends, other)?

## 2. Part II. Self - Assessment in English

Please, read carefully the following statements. They describe different possible things that speakers can do in English as a foreign language depending on their knowledge of the language. Please, mark the things YOU can do in English. Mark as many as you consider that correspond to your ability.

**\* 1. Things I Can Do in Speaking**

- Give simple biographical information about myself (place of birth, composition of family, early schooling, etc.).
- Introduce myself in social situations.
- Talk about my activities at some length (routines, habits, free time).
- State and support with examples a position on a controversial topic (for example, abortion, use of drugs, nuclear safety).
- Describe my present job, studies and other activities accurately and in detail.
- Describe the Uruguayan educational system in some detail.

**\* 2. Things I Can Do in Reading**

- Read popular novels without using a dictionary.
- Read highly technical material in a particular academic or professional field.
- Read personal letters or notes written using simple words and constructions.
- Read and understand magazine articles such as those that appear in Time or Newsweek.
- Read short articles on magazines or in the Internet on topics I know.
- Read personal letters and notes written as they would be for a native speaker.

**\* 3. Things I Can Do in Listening**

- Understand two native speakers talking rapidly with one another.
- On the radio, understand the words of a song I have not heard before.
- In face-to-face conversation, understand a native-speaker who is speaking to me slowly and carefully.
- Understand movies without subtitles.
- Understand the topic and main idea of news broadcasts on the radio.
- In face-to-face conversation, understand a native-speaker who is speaking to me quickly and colloquially.

**\* 4. Things I Can Do in Writing**

- Write a letter to a friend.
- Fill out a job application form requiring information about my interests and qualifications.
- Write a short report describing my students and teaching institution.
- Write an abstract to send to a conference.
- Write a paper to send to a conference.
- Write an article for the school newspaper.

## Test de auto-evaluación en inglés

<b>Habilidades de producción oral</b>	
Presentar mis datos personales en situaciones sociales.	98.8% (84)
Dar información biográfica simple sobre mí (lugar de nacimiento, composición de mi familia, antecedentes educativos, etc.)	94.1% (80)
Hablar sobre mis actividades con cierto detalle (rutinas, hábitos, tiempo libre)	97.6% (83)
Describir mi trabajo actual, mis estudios y otras actividades en detalle y en forma precisa	92.9% (79)
Describir el Sistema Educativo Uruguayo con cierto detalle	83.5% (71)
Plantear y argumentar con ejemplos una postura sobre un tema controversial (por ejemplo, aborto, drogas, seguridad nuclear)	90.6% (77)

La tabla anterior muestra que los participantes se autoevaluaron con niveles altos de competencia en producción oral. Las actividades de mayor exigencia (correspondientes a un nivel avanzado de inglés) fueron marcadas por el 83,5% y el 90,6%. Estos datos muestran que la mayoría de los participantes de este estudio se sienten seguros de su nivel de competencia en producción oral.

<b>Habilidades de comprensión oral</b>	
En una conversación cara a cara, entender a un hablante nativo que me habla despacio y con cuidado.	92.9% (79)
Entender el tema y la idea principal de un noticiero radial.	90.6% (77)
En la radio, entender la letra de una canción que no escuché antes.	61.2% (53)
En una conversación cara a cara, entender a un hablante nativo que me habla rápido y de un modo coloquial.	71.8% (61)
Entender películas sin subtítulos.	71.8% (61)
Entender a dos hablantes nativos hablando rápido entre ellos.	52.9% (45)

La tabla anterior presenta la auto-evaluación de los participantes en comprensión oral. La comprensión muestra resultados diferentes a los de producción. Las actividades de mayor exigencia (correspondientes a un nivel avanzado de inglés) fueron marcadas por el 71,8% y el 52,9% de los participantes.

<b>Habilidades de lectura</b>	
Leer cartas personales o notas escritas con palabras y construcciones simples.	92.9% (79)
Leer artículos cortos en revistas o en Internet sobre temas conocidos.	94.1% (80)
Leer y entender artículos de revista del tipo de los que aparecen en Time o Newsweek.	94.1% (80)
Leer cartas personales y notas escritas como si fueran dirigidas a un hablante nativo.	92.9% (79)
Leer novelas populares con el uso de un diccionario.	87.1% (74)
Leer material técnico sofisticado en una área académica o profesional específica.	48.2% (41)

La tabla anterior presenta la auto-evaluación de los participantes en lectura. Las actividades de mayor exigencia (correspondientes a un nivel avanzado de inglés) fueron marcadas por el 87,1% y el 48,2% de los participantes. Se puede afirmar que la mayoría de los participantes se evalúan en niveles altos de dominio de la lectura en inglés como lengua extranjera.

<b>Habilidades de producción escrita</b>	
Escribirle una carta a un amigo.	98.8% (84)
Escribir un artículo para un boletín escolar.	92.9% (79)
Llenar un formulario con información sobre mis intereses y habilidades.	97.6% (83)
Escribir un informe breve describiendo a mis estudiantes y a la institución educativa	98.8 % (84)
Escribir un resumen para enviar a una conferencia.	42.4% (36)
Escribir un artículo para enviar a una conferencia.	44.7% (38)

Por último, la tabla anterior presenta la auto-evaluación de los participantes en escritura. Las actividades de mayor exigencia fueron marcadas por el 42,4% y el 44,7% de los participantes. (Es posible que los participantes de este estudio no se identifiquen con las actividades correspondientes al nivel avanzado de inglés escrito porque no realizan esas actividades (escribir resúmenes o artículos para conferencias), lo cual podría estar afectando los resultados hacia abajo.)